

УДК 378.147:802|809-06

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

Д.М.-С. Алиева

Дагестанский государственный университет

С.М. Рабаданова

Дагестанский государственный университет

Аннотация. В статье рассматривается вопрос об актуальности формирования лингвострановедческой компетенции у студентов неязыковых факультетов. Поднимаются вопросы о нехватке методик и методической литературы и о поиске более эффективных способов обучения лексике с национально-культурным компонентом семантики.

Ключевые слова: лингвострановедческая компетенция, иностранный язык, лингвострановедение, лингвистическая компетенция, межкультурное общение.

В жизни таких областей современного общества, как политика, экономика и образование, происходят постоянные изменения. И в такой ситуации иностранный язык жизненно необходим для общения. Поэтому в образовании большое внимание уделяется коммуникативному подходу, который дает возможность готовить учащихся к спонтанному общению на иностранных языках. Для равноправного участия России в мировых процессах и в свете активных межкультурных отношений между Россией и западными странами особая роль отводится социокультурному компоненту содержания обучения.

Связь языка и культуры и выделение культурного компонента в обучении английскому языку определяют важность формирования лингвострановедческой компетенции особенно у студентов неязыковых специальностей.

Лингвострановедческая компетенция выступает в качестве базы, обеспечивающей готовность личности к приобщению к иноязычной культуре. Лингвострановедческая подготовка обеспечит решение задач по изучению стереотипов поведения различных наций и их форм мышления. В современном обществе человек должен быть способен к построению взаимовыгодного диалога со всеми субъектами нашего жизненного пространства, быть способен «построить гуманитарный мост» между представителями разных культур и профессий. Важную роль в этом играет язык, как единственно возможный инструмент, с помощью которого строительство мостов взаимопонимания и взаимодействия между представителями различных лингвоэтносообществ становится возможным.

Довольно часто наши люди, которые достаточно свободно владеют иностранным языком, оказавшись за границей, нередко не очень хорошо понимают речь иностранцев, которым не всегда понятны высказывания наших граждан, хотя общаются на одном и том же языке. При этом все языковые нормы использования фонетики, лексики и грамматики соблюдены. Из-за непонимания содержания речи коммуникативность между людьми в должной мере отсутствует. Когда же человек, изучающий иностранный язык, может сопоставить в своем сознании слова родного языка со словами иностранного, то он практически уравнивает и лексические фоны обоих языков, в результате чего и наблюдается интерференция особого рода, которую называют лингвострановедческой. В основе ее лежит перенос информации из одной культуры в другую. Лингвострановедческая интерференция обусловлена не влиянием одного языка на другой, а воздействием одной культуры на другую, но проявляется она именно в речи.

Правительство Российской Федерации пересмотрело имеющуюся систему профессионального образования, что отразилось в документе «Государственная программа Российской Федерации «Развитие образования на 2013 – 2020 годы». Современный молодой специалист – это не просто самостоятельная творчески развитая личность, а специалист, который не только может поставить и решить профессиональную задачу, но и проконтролировать это решение в процессе коммуникации как на родном (русском), так и на иностранном (английском, французском, немецком и т.д.) языке. В своей статье мы обращаемся к английскому языку.

Понятие лингвострановедческой компетенции не ново. Основателями лингвострановедения в нашей стране являются Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров. По их представлению, лингвострановедческие знания включают следующие параметры:

1. Особенности речевого поведения в межличностном общении с представителями других культур (в туристической поездке, в молодежном центре за рубежом и т.д.);

2. Эквивалентную и безэквивалентную лексику;

3. Культуроведческие сведения;

4. Способы передачи реалий родного языка на иностранном языке [4].

Безэквивалентные слова в прямом смысле непереводимы, и их значение раскрывается путем толкования. Например, *drugstore* – аптека, закусочная; *strong bath* – обтирание мокрой губкой. В русском языке аналогов этим словосочетаниям нет. Американизм *drugstore* как "аптека" не дает полного представления о функциях этого заведения – в русских аптеках продаются только лекарства, а иногда и косметические средства, а в американских "драгсторах" продаются также предметы первой необходимости: газеты, журналы, кофе, мороженое. Кроме того, они функционируют как закусочные. Поэтому выражение «*Food's awful in drugstores*», переводимое как "В аптеках плохо кормят", может вызвать определенное непонимание.

Проблема формирования лингвострановедческой компетенции у студентов неязыковых специальностей мало разработана, а сама лингвострановедческая

компетенция не выделена в отдельную компетенцию, являясь частью коммуникативной компетенции. Именно наличие лингвострановедческой компетенции у молодых специалистов является основой для развития всех составляющих коммуникативной компетенции.

Лингвострановедческая компетенция студентов - это «*Знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка ту же страноведческую информацию, что и его носители, и пользоваться ею, добываясь полноценной коммуникации*» [7, с. 28], что означает обладание знаниями лингвострановедческими, лексики и национально-культурной семантики, умение использовать эти знания в межкультурном общении. Это знание менталитета народа и его национальных особенностей.

Конечно, сформировать лингвистическую компетенцию у студентов неязыковых специальностей сложно. В условиях географической удаленности от страны изучаемого языка лингвострановедческую компетенцию можно усвоить, используя дополнительные источники страноведческой информации, например, художественную литературу и электронные средства информации. К сожалению, многие студенты после окончания изучаемого курса иностранного языка не всегда усваивают необходимую систему знаний о фонологическом, лексическом и грамматическом строе изучаемого языка, не умеют орфографически правильно оформлять свою как письменную, так и устную речь. Произносятся фразы, реплики, происходит обмен какой-то информацией, но понимание друг друга в процессе общения не всегда имеет место. Это проблема не только граждан нашей страны, ибо существует множество причин. Например, при общении часто используется природное явление – день. Русскому слову *день* соответствуют два английских слова *day* и *afternoon*. *Good day* – это вовсе не «*добрый день*», как можно было бы предположить по аналогии с *good morning* «*доброе утро*» или *good evening* «*добрый вечер*». «*Добрый день*» – это *good afternoon*, а *good day* употребляется только при прощании, причем звучит резко и раздраженно, даже грубо и может быть переведено как «*Разговор окончен, до свидания!*». Такой уровень владения иностранным языком не достаточен и может привести в дальнейшем к определенным затруднениям как при непосредственном общении, так и при опосредованном.

Формирование компонентов лингвострановедческой компетенции непосредственно связано с внедрением преподавателями новых подходов, технологий, методов и форм обучения, которые должны способствовать достижениям обучающимися более высокого уровня владения иностранным языком.

Обучение дисциплинам гуманитарного и негуманитарного профилей базируется на традиционных и инновационных технологиях. Использование современных педагогических технологий в процессе изучения иностранных языков ориентировано на подготовку активных, творческих специалистов, которые будут обладать высоким уровнем общей и информационной культуры. И хотя с помощью традиционной системы обучения невозможно подготовить

специалиста нового типа, сама система имеет довольно высокий уровень фундаментальной подготовки, что отмечают не только отечественные, но и западные работодатели. Для того чтобы сформировать лингвострановедческую компетенцию у студентов неязыковых специальностей, следует совместить оба подхода при обучении иностранному языку.

Приступая к изучению нового языка, студент не только расширяет свой кругозор, но и границы своего восприятия мира и мироощущений. И это восприятие мира и то, что он в нем видит, отражаются в понятиях, сформированных на основе родного языка студента, но с учетом всего многообразия присущих этому языку выразительных средств. Ведь каждая ситуация воспринимается определенным образом и оценивается учащимся так же, как и явления иных культур: всегда учитываются принятые в родном лингвосоциуме культурные нормы, ценности и усвоенные индивидуумом модели миропонимания. Между людьми с учетом этих условий и складываются межкультурные отношения, в которых культурная системность познается в моменты выхода за пределы границ системы. Отсюда можно сделать вывод, что для формирования лингвострановедческой компетенции необходимо научить студентов неязыковых специальностей не просто употреблять иностранный язык во время межкультурного общения, но и усваивать чужой образ жизни, расширив индивидуальную картину мира за счет приобщения к языковой картине мира носителей изучаемого языка. Это означает, что студенты неязыковых специальностей на основе современного обучения иностранному языку должны уметь использовать все свои навыки и умения, способности и личностные качества для общения с представителями иных лингвоэтносоциумов, должны уметь пользоваться культурой иного языкового образа мира.

Компонентов, способствующих формированию лингвистической компетенции, множество. Прежде всего это лексика и лексические единицы, к которым относятся предлоги, отличающиеся в любом языке древнейшим происхождением и имеющие много значений. Все эти значения, свойственные каждому предлогу, хранятся в когнитивной базе носителя данного языка, и усвоить их обучающимся без должной помощи довольно сложно. Неправильно подобранный предлог может не только исказить суть высказывания, но и передать абсолютно противоположное значение. Поэтому студенты неязыковых специальностей обязательно должны изучать категорию предлогов на протяжении всего курса обучения иностранному языку. Достаточно распространенным и действенным методом изучения иностранного языка является подход, когда студенты через значения предлогов начинают лучше понимать менталитет носителей другого языка. Эффективность формирования лингвострановедческой компетенции студентов на примере усвоения категории предлога значительно повышается при использовании лексически и грамматически направленных заданий, при разработке которых учитываются инновационные подходы как в лингвистике, так и в методике преподавания.

Существует множество приемов, технологий, методов и форм обучения, с помощью которых можно достигнуть высокого уровня владения иностранным

языком. Вообще под лингвострановедческой компетенцией в современной лингводидактике понимается совокупность языковых знаний, навыков и умений, овладение которыми позволяет осуществлять речевую деятельность на иностранном языке в соответствии с нормами изучаемого языка в различных сферах деятельности. Понятие «Лингвострановедческая компетенция», первоначально появилось в области языкознания, а затем проникло в теорию и методику обучения иностранному языку, развилось и обогатило лингводидактику новыми понятиями, ключевым из которых является коммуникативная компетентность [2]. Нередко бывает так, что понятия, которые выражаются иноязычными словами, не совпадают с понятиями, выраженными языковыми средствами родного языка. Студент, изучающий иностранный язык, часто и не догадывается о наличии в словах дополнительных признаков, о существенном различии стоящих за этими словами понятий. В одноязычных словарях, рассчитанных на носителей родного языка, такая информация не имеет эксплицитного выражения. В двуязычных словарях дается только перевод, что порождает уверенность в полной количественной и качественной взаимозаменяемости лексем в двух языках. В итоге студенты при встрече с подобной лексемой в произведениях художественной литературы или же во время общения с носителями языка, пытаются использовать ее в речи и при этом допускают, конечно, всевозможные ошибки, вызванные или неверным усвоением фоновых семантических долей, или незнанием синтаксической сочетаемости слов.

В контексте рассмотрения вопросов о традиционных и инновационных методах и о подходах в технологии развития лингвистической компетенции студентов неязыковых специальностей в работе делается вывод, что в современном обучении иностранным языкам нецелесообразно использование одного определенного метода. Необходимо, чтобы традиционные и инновационные методы обучения были в постоянной взаимосвязи и дополняли друг друга. При сочетании разнообразных приемов и методов в обучении, при использовании инновационных форм работы в образовательном процессе вырабатывается необходимая технология развития лингвистической компетенции. Признанным методом в обучении иностранным языкам является коммуникативный метод, который направлен на формирование произносительных, лексических и грамматических навыков и на их использование в живой разговорной речи.

Сегодня наиболее распространены такие методы, как сознательно-сопоставительный, сознательно-практический, интенсивный, коммуникативный и коммуникативно-деятельностный. Название данных методов обучения определяет их целевое назначение и ориентирует процесс обучения на учет принципа сознательности, который становится ведущим и основан на том, что родным языком человек овладевает интуитивно, а иностранным – сознательным путем.

Для формирования лингвострановедческой компетенции необходимо достижение определенного уровня владения языком. Поэтому вместе с традиционными методами обучения и с учетом компетентностного подхода в

обучении необходимо использование инновационных методов и технологий. В системе лингвистических знаний особое внимание должно уделяться изучению лингвострановедческого материала и фоновой лексики [9]. Курс иностранного языка должен быть насыщен лингвострановедческим материалом, чтобы студент неязыкового факультета погрузился в среду, приближенную к реальной среде носителей языка. Используя такие современные методы, как дистанционное обучение, информационно-коммуникационные и современные психолого-педагогические технологии, необходимо учитывать и мотивацию к изучению иностранного языка самих студентов, которую можно повысить, сочетая аудиторную и внеаудиторную работу. Чтобы сформировать у студентов интерес к лингвострановедческому материалу, необходима благоприятная атмосфера занятий, которую можно достичь с помощью групповой работы, иноязычного фольклора, музыки и различных упражнений.

В связи с тем, что изучение иностранного языка на материале типичных и далеких от реальности учебных текстов и отсутствие дифференцированного и индивидуального подхода к каждому обучающемуся или группе учащихся являются причиной неудовлетворительного знания иностранного языка выпускниками вузов [6], для более качественного формирования лингвострановедческой компетенции у студентов неязыковых факультетов рекомендуем использовать **антропоцентрическую модель** преподавания иностранных языков.

Антропоцентризм как свойство многих гуманитарных наук в настоящее время предполагает, что центральной для данной модели является языковая личность с ее запросами, интересами, возможностями, навыками и приобретенным опытом. Следует отметить, что в процессе преподавания иностранного языка важно прежде всего удовлетворить потребности данной языковой личности. Для этого необходимо четко определить цели и задачи курса иностранного языка. Ведь ресурсы любого языка неисчерпаемы, и изучать язык можно всю жизнь. Следовательно, при изучении и обучении иностранным языкам необходимо провести рациональный отбор и учесть профессиональную специализацию учащихся, уровень их знаний иностранного языка, круг их интересов и требований. Так, например, студентам-химикам интересна профессиональная терминология и зарубежные материалы по будущей профессии, а студентов-экологов увлекают исследования известных экологов зарубежья.

При работе с научными трудами зарубежных ученых студент непременно сталкивается с трудностями перевода. Ведь нет полных терминологических словарей, что связано с непрерывным появлением новых научных идей и, конечно, новых терминов. А существующая терминология в словарях весьма ограничена. Так, например, в лексических системах английского и русского языков имеются несовпадения в типе смысловой структуры слова и смысловом объеме слова. В значении слова в разных языках выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, в котором отражается особенность, присущая носителям данного языка. У студента другой страны перевод неизбежно вызовет затруднения. Например, слово *cellular* имеет несколько

значений «*сотовый, клеточный, ячеистый*». В зависимости от конкретной темы можно перевести *cellular metabolism* – клеточный метаболизм, *cellular coating* – пористое покрытие или *cellular operator* – сотовый оператор. Существует и проблема с переводом слов *ecology* и *environmentalism*. Эти слова часто переводят как «экология». На самом деле эти слова не являются синонимами, потому что под словом *environmentalism* надо понимать «*социальное движение, борющееся за качество окружающей среды*». Особого внимания требует перевод видовых названий животных и растений. Точность перевода терминов возможна при использовании латинских названий. Например, даем слово «*bullfrog*».

1. *The American bullfrog (Rana catesbeiana) is a large aquatic frog.*

Американская лягушка-бык – крупная водная лягушка.

2. *African bullfrog (Rana Adspersa) is a large frog which lives in Southern Rhodesia.*

Африканская крапчатая роющая лягушка, которая обитает в Южной Родезии.

Здесь латинский язык является посредником. Что касается студентов-химиков, в текстах химической направленности встречается большое количество названий химических элементов и веществ. Как правило, названия химических элементов в английском языке чаще всего повторяют латинские, и правильный их перевод дается в химических словарях. Но имеются некоторые термины химической промышленности, которые в другой отрасли могут иметь совершенно другое значение. Английское слово *risers*, которое в обычной жизни означает «*трибуны на стадионе*», в контексте текста химической промышленности переводится как «*водоотделяющая колонна (райзер)*». Аналогично, английское слово *extremities*, в быту означающее «*конечности*», применительно к химическому производству может означать длину трубопровода. Или, например, *Christmas tree* – это никакая не рождественская ёлка, а фонтанная арматура (сооружение из труб и клапанов, устанавливаемое в устье скважины для регулирования потока нефти или газа с целью предотвращения выбросов). Выражение *to drill a well on the field* переводится как «*бурить скважину на месторождении*», а не «*копать колодец на поле*». Естественно, точный перевод технических терминов очень важен, особенно если это встреча международного уровня. Поэтому предлагается построить учебный курс, исходя из понятий сферы коммуникации и коммуникативной ситуации.

Предлагаемая модель преподавания иностранных языков состоит из трех этапов (или сфер коммуникации):

- из сферы обиходно-бытового общения (базовый курс);
- из сферы делового общения (специальный курс);
- из сферы профессионального общения (профессиональный курс).

Все этапы можно выстроить в любой последовательности, так как возможно их одновременное изучение. Кроме того, не обязательно включение всех трех этапов в учебный процесс, если один или два уже освоены. Каждая сфера коммуникации представлена набором коммуникативных ситуаций, в

которых данная языковая личность должна или хотела бы общаться на иностранном языке.

Сфера обиходно-бытового общения может быть представлена такими коммуникативными ситуациями, как рассказ о себе, своих друзьях и знакомых, о своей семье, о поездках (поездом, самолетом, городским транспортом, на автомобиле), а также рассказы о посещении магазинов, музеев, театров, кинотеатров и о занятиях физкультурой и спортом.

Сфера делового общения представляется следующими коммуникативными ситуациями: общением в офисе, телефонными разговорами и деловой перепиской, ведением переговоров и составлением контрактов.

Сферу профессионального общения составляют коммуникативные ситуации, которые связаны с профессиональной деятельностью специалиста.

Используя антропоцентрическую модель преподавания иностранных языков для студентов неязыковых специальностей, можно устранить традиционные недостатки устаревших обучающих методик изучения языков и сконцентрироваться на современных потребностях студентов в овладении языковыми навыками и квалификациями, а также достичь достаточно высокого уровня формирования лингвострановедческой компетенции.

То, что сегодня большинство студентов неязыковых факультетов имеют низкий уровень сформированности лингвострановедческой компетенции, связано с тем, что этой проблеме в вузе не уделяют должного внимания. Нам известно, что, стимулируя студентов к самостоятельной работе, когда они используют материалы аудиторных занятий и внеаудиторных мероприятий, можно повысить эффективность формирования лингвострановедческой компетенции. Необходимо решить, как наиболее эффективно связать систему обучения иностранному языку и процесс приобретения индивидуального опыта общения с носителем чужой лингвокультуры. Этому могут помочь зарубежные туристические поездки и стажировки для студентов, уделение бóльшего внимания отбору лексического материала и аудио- и видеоматериалам. Нам необходимо поднять обучение иностранным языкам на новый качественный уровень, написать новые учебники и учебные пособия. Каждый преподаватель иностранного языка знает, как трудно иногда подготовить для урока дополнительные страноведческие материалы, которые могли бы заинтересовать учащихся. Преподавателю также необходимо приобщать студентов к ценностям мировой культуры через иноязычные песни, стихотворения, театр, через знакомство с иностранными студентами и их культурой.

Литература

1. *Алхазивили А.А.* Основы овладения устной иностранной речью. - М. Просвещение, 1988.
2. *Ахманова О.С., Гюббене И.В.* «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. – 1977. – №2.
3. *Барышников Н.В.* Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе. – 2002. – № 2.

4. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. – М., 1993.

5. *Хромов С.С.* На пути к smart-технологиям в преподавании иностранных языков // Вестник Московского университета. - Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2013. - № 4.

6. *Варенина Л.П.* Эффективность смешанного метода обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. - Педагогика и психология. - 2012. - № 2.

7. *Томахин Г.Д.* Реалии-американизмы: Пособие по страноведению. - М.: Высшая школа, 1988.

8. *Унт И.Э.* Индивидуализация и дифференциация обучения. – М.: Педагогика, 1990.

9. *Щосева Е.П.* Дифференцированный подход к обучению монологической речи на первом этапе неязыкового вуза (англ. яз.): автореф. дис. канд. пед. наук: (13.00.02.). – М.: Моск. гос. лингв. ун-т, 1991.

References

1. *Alhazishvili A.A.* Osnovy ovladeniya ustnoj inostrannoju rech'yu. - M. Prosveshchenie, 1988.

2. *Ahmanova O.S., Gyubbene I.V.* «Vertikal'nyj kontekst» kak filologičeskaja problema // Voprosy yazykoznanija. – 1977. – № 2.

3. *Baryshnikov N.V.* Parametry obučeniya mezkul'turnoj kommunikacii v srednej shkole. – 2002. – № 2.

4. *Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G.* Yazyk i kul'tura. – M., 1993.

5. *Hromov S.S.* Na puti k smart-tekhnologijam v prepodavanii inostrannyh yazykov // Vestnik Moskovskogo universiteta. - Seriya 19: Lingvistika i mezkul'turnaya kommunikacija. - 2013. - № 4.

6. *Varenina L.P.* Ehffektivnost' smeshannogo metoda obučeniya inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta im. M.A. Sholohova. - Pedagogika i psihologiya. - 2012. - № 2.

7. *Tomahin G.D.* Realii-amerikanizmy: Posobie po stranovedeniyu. - M.: Vysshaya shkola, 1988.

8. *Unt I.E.* Individualizaciya i differenciaciya obučeniya. – M.: Pedagogika, 1990.

9. *Shchoseva E.P.* Differencirovannyj podhod k obučeniyu monologičeskoj rechi na pervom ehtape neyazykovogo vuza (angl. yaz.): avtoref. dis. kand. ped. nauk: (13.00.02.). – M.: Mosk. gos. lingv. un-t, 1991.

THE FORMATION OF LINGUISTIC AND CULTURAL COMPETENCE OF STUDENTS OF NON-LINGUISTIC DEPARTMENTS

D.M.-S. Alieva

Dagestan state University

S.M. Rabadanova

Dagestan state University

Abstract. The article discusses the relevance of formation of linguistic and cultural competence of students of non-linguistic faculties. The question is raised about the lack of methodologies and methodological literature, the search for more effective ways of learning vocabulary with the national cultural component of the semantics.

Keywords: linguistic and cultural competence, foreign language, linguistics, linguistic competence, intercultural communication.

Сведения об авторах

Алиева Джамилат Магомед-Саидовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для естественнонаучных факультетов, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия).

Рабданова Саният Меджидовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков для естественнонаучных факультетов, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия).

Рецензент

Георгиева Стефка Иванова, доктор филологических наук, профессор, Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского (Пловдив, Болгария), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».